

ARISTÓFANES

LA PAZ

(A la derecha, el establo de Trigeo, con una puerta cerrada, delante de la cual un esclavo amasa en una artesa, mientras que otro va metiendo en el establo el estiércol amasado por el primero; al lado está la casa. A un segundo nivel, más alto, se ve, en el centro, una caverna cuya entrada está cerrada por grandes piedras; y a la izquierda, la casa de Zeus)

PRIMER ESCLAVO.- Dame, dame rápido una torta para el escarabajo¹.

SEGUNDO ESCLAVO.- Ahí tienes. Dásela a ese maldito; y ojalá que nunca coma una torta más rica.

1º ESC.- Dame otra torta, amasada con estiércol de burro.

2º ESC.- Ahí tienes otra vez. ¿Dónde está la que acabas de llevarte? ¿Ya se la comió?

1º ESC.- Por Zeus, me la arrebató y se la tragó entera después de hacerla rodar con las dos patas². Haz rápido muchas y bien apretadas.

10 2º ESC.- Basureros, ayudadnos, por los dioses, si no queréis dejarme que me asfixie.

1º ESC.- Otra, dame otra, de un muchachito prostituido. Dice que la quiere bien molida.

2º ESC.- Toma. De una cosa al menos, señores, me parece que quedo absuelto: nadie va a decir que como mientras amaso.

1º ESC.- Vamos, dame otra y otra y otra y haz más todavía.

2º ESC.- Yo no, por Apolo; ya no soy capaz de asomarme a la sentina³.

1º ESC.- Entonces voy a coger la misma sentina y a meterla dentro.

2º ESC.- Sí, por Zeus, llévasela a los cuervos⁴, y a ti mismo de paso. (*El primer servidor mete dentro la artesa, luego vuelve a salir. El segundo servidor se dirige al público.*)

20 Si alguno de vosotros sabe dónde puedo comprar una nariz sin agujerear; que me lo diga. Pues resulta que no hay oficio más miserable que dar de comer a un escarabajo, amasándole la comida. Un cerdo, según uno caga, y lo mismo un perro, tranquilamente se lo traga; pero éste, en su petulancia, se hace el fino y no se digna comer si no sirvo, después de machacarla todo el día, una torta bien amasada, como a una mujer. Pero voy a mirar si ha dejado de comer;

30 entreabriré la puerta, para que no me vea. (*Mirando dentro. Al escarabajo.*) Devora, no dejes de comer hasta que revientes sin darte cuenta. ¡Cómo come el maldito con la cabeza gacha como un luchador, moviendo las muelas para los lados, haciendo girar así la cabeza y las dos manos igual que los que trenzan los cables gruesos para los barcos de carga⁵! Es un bicho asqueroso y maloliente y tragón y no sé de cuál de los dioses es este regalito.

40 No me parece que sea de Afrodita ni de las Gracias.

1º ESC.- ¿Pues de quién es?

2º ESC.- No es posible que este monstruo no sea de Zeus Mierdeante⁶.

1º ESC.- Seguro que ahora ya algún espectador estará diciendo, un jovencito que se cree listo: «¿Qué historia es ésta? ¿A qué el escarabajo?» Y un jonio sentado al lado va y le dice: «Me parece que esto apunta a Cleón, según la desvergüenza con que ese animal se come la caca.» Pero voy a entrar y a dar de beber al escarabajo⁷.

50 2º ESC.- Pues yo voy a contarles asunto a los chicos y a los hombrecitos y a los hombres y a los más eminentes hombres y los superhombres esos todavía. Mi amo está loco con una locura nueva, no con la que vosotros, sino con otra completamente nueva. Todo el día está así mirando al cielo con la boca abierta e insulta a Zeus y dice: «Zeus, qué te propones hacer? Deja la escoba; no vacíes a escobazos a Grecia.»

60 -¡Eh, eh! Callaos, me parece que oigo una voz. TRIGEIO.- (*Desde dentro.*) Oh Zeus, ¿qué quieres hacer a nuestro pueblo? Sin darte cuenta vas a desgranar nuestras ciudades⁸.

2º ESC.- Ésta, ésta es la calamidad que yo decía: ya oísteis un ejemplo de sus locuras. Pero os vais a enterar de lo que dije antes cuando le empecé la bilis: «¿Cómo podría yo llegar derechamente a Zeus?» Luego se puso a fabricar una escalerita muy endeble y en seguida intentó hacerse para arriba, hacia el cielo, hasta que se cayó y se rompió la cabeza. Ayer, después de eso, se fue en mala hora no sé a dónde y se trajo un gigantesco escarabajo del Etna⁹, y luego me forzó a hacerle de caballerizo y a almohazarlo como si fuera un potro. Dijo: «Oh Pegásico noble volátil, llévame en vuelo derecho a Zeus»¹⁰. Pero voy a ver qué hace, metiendo la cabeza por aquí. (*Mira por la puerta entornada.*) ¡Desdichado de mí! Venid, venid, vecinos,

70 que mi amo se levanta en el aire, a caballo sobre el escarabajo. (*Aparece Trigeo sobre el gran escarabajo, sujeto a una grúa. Ésta eleva al escarabajo lentamente.*)

TRI.- Despacio, despacio, jamelgo¹¹, no marches veloz en exceso ya ahora, fiado en tus fuerzas, antes de que sudes y aflojes, batiendo las alas, tus músculos. Ni echés mal aliento, te imploro. Pues si eso me haces, te quedas aquí en nuestra morada.

90 2º ESC.- Dueño y señor, ¡cómo deliras!

TRI.- Cállate, calla.

2º ESC.- ¿A dónde te elevas en vano?

TRI.- Por todos los griegos yo vuelo, he maquinado nueva audacia.

2º ESC.- ¿Por qué ese vuelo, esa locura?

¹ No se trata de una torta de harina, sino de estiércol. Toda esta escena está hecha sobre este equívoco.

² Las dos patas posteriores, con que los escarabajos sujetan sus bolas mientras las hacen rodar.

³ La artesa es comparada con la sentina de un barco.

⁴ "Enviar a los cuervos" es una expresión equivalente a "enviar al infierno, a paseo".

⁵ El escarabajo es en cierta forma humanizado. Las "muelas" son las mandíbulas del animal, que mueve alternativamente a derecha e izquierda; las "manos", las patas posteriores.

⁶ El epíteto de Zeus Σκαταβάτου ("Mierdeante") es una deformación de Καταβάτου ("Tonante")

⁷ Entra a orinar, en realidad.

⁸ Como el que quita uno a uno los granos de la granada.

⁹ Hay varias referencias sobre el tamaño de los escarabajos del Etna (quizá ciervos volantes).

¹⁰ Esto y toda la escena que sigue es parodia del *Belerofonte* de Eurípides, en que el héroe sube al cielo montado en el caballo Pegaso.

¹¹ La palabra κάθων significa "asno" y al tiempo suena a κάθρος "escarabajo".

- TRI.- Sed reverentes, nada frívolo gruñáis, lanzad clamores faustos¹²; decid a la gente que calle, que basureros y desagües
- 100 los tapen con nuevos ladrillos y que los culos cierren.
2º ESC.- No hay forma de que me calle, como no me digas a dónde piensas volar.
TRI.- ¿A dónde si no en dirección a Zeus y al cielo?
2º ESC.- ¿Con qué intención?
TRI.- Para preguntarle qué es lo que quiere hacer con todos los griegos.
2º ESC.- ¿Y si no te lo dice?
TRI.- Le denunciaré por entregar Grecia a los medos a traición.
2º ESC.- Por Dioniso, jamás mientras yo viva...
- 110 TRI.- No hay otra solución.
2º ESC.- Eh, eh, eh, niñas, vuestro padre os deja solas y se va a escondidas al cielo. Suplicad a vuestro padre, pobrecitas. (*Salen de la casa las niñas de Trigeo, mientras la grúa se detiene y el escarabajo queda quieto en alto.*)
NIÑA.- «Oh padre, oh padre, ¿acaso es cierta?»¹³ la voz que llega a mi morada, que tú con las aves, dejándome, te irás tontamente a los cuervos? ¿Es cierto algo de esto? Dímelo, si me quieres.
TRI.- «Puede pensarse, hijas»¹⁴; y es cierto, me da rabia
- 120 cuando me pedís pan llamándome papá y en casa de dinero no queda ni una gota. Pero si tengo éxito vendré y tendréis bien pronto una hogaza y encima ... un tortazo¹⁵.
NIÑ.-«¿Qué recurso tendrás para hacer el camino?»¹⁶.
Por el camino ese no va a llevarte un barco.
TRI.- «Un potro alado me llevará; no iré embarcado.»
NIÑ.-¿Y qué invento es ese de ir a los dioses unciendo un escarabajo, papaíto?
TRI.- Es el único ser alado que se encuentra en las fábulas de Esopo¹⁷.
- 130 que ha llegado a los dioses.
NIÑ.-Has contado una fábula increíble, padre mío, que un bicho maloliente ha llegado a los dioses.
TRI.- Llegó una vez, hace mucho tiempo, por enemistad contra el águila, para hacer rodar sus huevos y vengarse de ella.
NIÑ.- « Deberías haber uncido el ala de Pegaso», para mostrarte ante los dioses como más personaje de tragedia.
TRI.- Querida, me habría hecho falta el doble de comida. Ahora en cambio, la comida que yo engullo, con esa misma alimento a éste.
- 140 NIÑ.- «¿Y qué, si cae al húmedo, marino abismo?»
¿Cómo siendo alado podrá escapar?
TRI.- Con intención me he traído un timón (*señala a su miembro*) que me va a ser muy útil; mi barco será un escarabajo de Naxos¹⁸.
- NIÑ.- «¿Y qué puerto, en tu viaje, recibirá a tu barco? »
TRI.- En el Pireo está, ya sabes, el puerto de Cántaro¹⁹.
NIÑ.- Ten mucho cuidado, no te resbales y te caigas de ahí, y luego, cuando estés cojo, des que hablar a Eurípides y te conviertas en una tragedia²⁰.
TRI.- Yo me cuidaré de ello. Pero adiós. (*Las niñas se van. A los espectadores.*)
Y vosotros, por los que me tomo tantos trabajos, no tiréis pedos ni caguéis en tres días; porque si este lo huele cuando esté en los aires, me tirará de cabeza y se irá a pastar. (*La grúa reanuda su movimiento, ahora hacia la izquierda hasta llegar Trigeo y el escarabajo a la casa de Zeus.*) Ea, Pegaso, corre alegre con tu barbada un ruido áureo haciendo, con la oreja alerta.
¿Qué haces, di? ¿A dónde tuerces la nariz tú? ¿A las cloacas? Lánzate audaz del suelo,
160 despliega tu ala rauda y marcha recto junto a Zeus, tu nariz lejos de la caca y de mortales alimentos. ¿Qué haces, tú, ese que caga en el Pireo, junto a las putas? Me matas, me matas. ¿No entierras eso y le echas mucha tierra y plantas encima tomillo y viertes perfume? Si caigo de aquí
170 y pasa algo, mi muerte a los de Quíos²¹ cinco talentos costará por tu culo. ¡Qué miedo tengo, ahora no hablo ya en broma! Maquinista, ten cuidado, que tengo un viento que me da retortijones alrededor del ombligo, y si no prestas atención voy a dar de pastar al escarabajo. Pero me parece que estoy ya cerca de los dioses, porque estoy viendo la casa de Zeus. ¿Quién es el portero de Zeus? ¿No abris?
180 HERMES.-¿De dónde me ha venido ese olor a mortal? Heracles, ¿qué calamidad es esta?
TRI.- Un hipoescarabajo²².
HER.- Canalla, atrevido y desvergonzado, canalla y más que canalla y muy canalla, ¿cómo has llegado aquí, canalla entre los canallas? ¿Qué nombre tienes? ¿No vas a decírmelo?
TRI.- Muy Canalla.
HER.- ¿Y de dónde eres por tu familia? Dímelo.
TRI.- Soy Muy Canalla.
HER.- ¿Y quién es tu padre?
TRI.- ¿El mío? Muy Canalla.
HER.- Por la Tierra, que te mato si no me dices tu nombre.
190 TRI.- Trigeo de Atmonia²³, hábil viñador, no sicofanta ni amigo de líos.
HER.- ¿Y a qué has venido?
TRI.- Para traerte estas tajadas. (*Le presenta un poco de carne.*)
HER.- (*Cambiando de tono.*) ¿Y cómo has llegado, pobrecillo?
TRI.- ¿Ves, glotoncito, cómo ya no te parezco muy canalla? Entra, llámame a Zeus.
HER.- ¡Ja, ja! No podrás ni acercarte a los dioses. Se han marchado: ayer se mudaron.
TRI.- ¿A qué sitio de la Tierra?
HER.- ¿Qué risa, de la Tierra?

¹² Trigeo pide que se eviten las palabras de mal augurio y en cambio se lancen clamores o himnos pidiendo el buen éxito de la empresa

¹³ Parodia del *Eolo* de Eurípides.

¹⁴ Parodia de la misma tragedia.

¹⁵ κόνδυλον en vez de la palabra esperada κάρδυλον, un manjar lidio que no podemos precisar.

¹⁶ Aquí y en lo que sigue hay parodia de Eurípides, parece que de la *Estenebea* y no del *Belerofonte*.

¹⁷ Figura, efectivamente, con el número 3 entre las fábulas esópicas de nuestras colecciones anónimas; antes aparecen en Semónides de Amorgos (12): Zeus ofreció al águila para que pudiera poner sus huevos sin ser molestada por el escarabajo; pero éste puso sus bolas junto a los mismos, encima de las rodillas del dios, que de asco hizo rodar todo al sacudir su manto.

¹⁸ La palabra κοινός "escarabajo" designa también un tipo de barco y además una copa. A ésta se refiere; es la copa de oro que

Trigeo ofrecerá a Hermes. Hay, pues, triple ambigüedad, pero el "barco de Naxos" se entiende en definitiva como "copa de oro trabajada en Naxos", que sin duda enseña el héroe en ese momento.

¹⁹ Zea, Muniquia y Cántaro son los tres puertos del Pireo: Aristófanes sigue jugando con los varios sentidos del "escarabajo".

²⁰ Alude posiblemente al *Télefo*, sobre este héroe cojo.

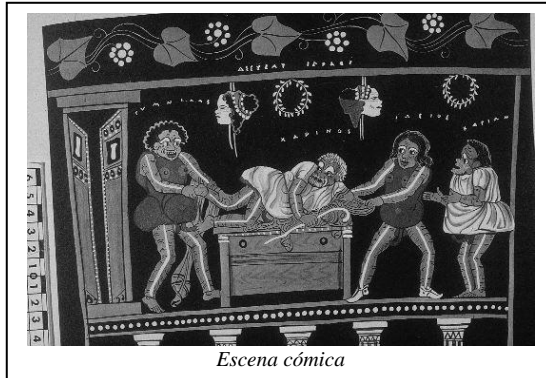
²¹ Juego de palabras entre Quíos y el verbo χέζω "montar en silla".

²² Parodia sobre otros animales mítico como el hipocentauro o los hipaletriones.

²³ Demo de Ática.

TRI.- Entonces, ¿a dónde?

HER.- Muy lejos, debajo del mismísimo cascarón del cielo.



200 TRI.- ¿Y cómo te dejaron aquí solo?

HER.- Hago de guardián de los trastos de los dioses que quedaron, pucheritos, tablillas, anforitas.

TRI.- ¿Y por qué se mudaron los dioses?

HER.- Furiosos con los griegos. Y luego aquí, donde ellos estaban, instalaron a Guerra, dejándole que hiciera con vosotros absolutamente lo que le diera la gana, y ellos se mudaron arriba del todo para no ver más cómo os hacéis la guerra y no enterarse de vuestras súplicas.

210 TRI.- ¿Y por qué nos han hecho eso? Dímelo.

HER.- Porque habéis preferido hacer la guerra cuando ellos muchas veces os daban ocasión para la paz²⁴; y si los laconios llevaban un poquito de ventaja, decían así: «Por los dos dioses, ahora el Ateniensito va a llevar su merecido.» Pero si teníais algún éxito, Aticónicos, y venían los laconios para tratar de la paz, decíais en seguida: «Nos engañan, por Atenea. -Sí, por Zeus, no hay que hacer caso.-Ya volverán otra vez, si tenemos Pilos»²⁵.

220 TRI.- El sello de esas palabras es bien nuestro.

HER.- Por eso no sé si alguna vez veréis a Paz en adelante.

TRI.- ¿Pues dónde se ha metido?

HER.- Guerra la ha encerrado en una cueva muy honda.

TRI.- ¿En cuál?

HER.- En ésa que está ahí abajo. (*Señala.*) ¿Y no ves qué piedras más grandes ha amontonado desde arriba para que no la cojáis ya nunca más?

TRI.- Dime, ¿y a nosotros qué piensa hacernos?

HER.- Sólo sé una cosa, que ha metido dentro ayer tarde un mortero gigantesco

230 TRI.- ¿Y qué va a hacer con ese mortero?

HER.- Se propone machacar en él a las ciudades. Pero me voy, porque me parece que va a salir. Está metiendo ruido dentro. (*Se va.*)

TRI.- Pobre de mí. Voy a escaparme porque también yo he escuchado como el sonido de un... mortero de guerra²⁶. (*Se esconde en un rincón. La grúa se lleva el escarabajo.*)

GUERRA.- Oh mortales, mortales, mortales muy sufridores, ¡qué dolor vais a tener en seguida en las mandíbulas!

TRI.- Señor Apollo, ¡qué tamaño de mortero! ¡Qué horror! ¡Y qué mirada de Guerra!

240 ¿Es éste ese del que tratamos de huir, el tremendo, el del escudo de cuero de buey, el que por las dos piernas...?»²⁷

GUE.- (*Echando puerros al mortero.*) ¡Oh Prasias²⁸, tres veces desgraciada y cinco veces y muchas veces diez veces, cómo va a ser hoy tu ruina!

TRI.- (*Al público.*) Esto, señores, no es todavía ningún problema, pues esa desgracia está en Laconia.

HER.- (*Echando ajo.*) ¡Oh Mégara, cómo voy a triturarte ahora mismo, toda entera bien majada!

TRI.- ¡Malhaya, malhaya, qué grandes y amargos llantos para los megarenses ha metido dentro!

250 GUE.- (*Echando queso.*) ¡Oh Sicilia, cómo pereces también tú!

TRI.- ¡Qué ciudad desgraciada esa que va a ser raspada!

GUE.- -Ea, voy a verter también esta miel ática. (*Vierte miel.*)

TRI.- Tú, haz el favor de echar otra clase de miel. Esta cuesta cuatro óbolos: ahorra la miel ática.

GUE.- -¡Mozo, mozo, Tumulto!

TUM.- (*Saliendo de dentro.*) ¿Qué quieres?

GUE.- -Vas a llorar largo rato. ¿Te estás ahí sin hacer nada? Toma este puñetazo. (*Le pega.*)

TUM.- ¡Cómo pica! ¡Ay de mí, ay de mí, amo!

TRI.- (*Aparte.*) ¿Es que ha puesto ajo en el puño?

GUE.- -¿Me vas a traer corriendo una mano de mortero?

TUM.- Pero, querido,

260 no tenemos. Nos hemos mudado ayer.

GUE.- -Pues tráeme uno a la carrera, rápido, de los atenienses.

TUM.- Sí, por Zeus; y si no, voy a llorar. (*Sale.*)

TRI.- (*Aparte.*) ¿Qué vamos a hacer, hombrecillos desgraciados? Veis en qué gran peligro estamos: si vuelve trayendo la mano del mortero, con ella, ahí sentado, va a triturar las ciudades. Que se muera, por Dioniso, y no vuelva con ella.

GUE.- -(*A Tumulto, que vuelve.*) ¡Tú!

TUM.- ¿Qué pasa?

GUE.- -¿No la traes?

TUM.- Qué cosa,

270 se les perdió a los atenienses la mano del mortero, el vendedor de cueros²⁹, el que removía a Grecia.

TRI.- Ha hecho bien, Señora Soberana Atenea, aquél al perderse y lo ha hecho en momento oportuno para la ciudad, si es antes de echarnos encima el picadillo³⁰.

GUE.- ¿Y por qué no vas a buscarnos otro a Lacedemonia, de una vez?

TUM.- Eso es, amo. (*Sale.*)

GUE.- -Vuelve pronto.

TRI.- (*Al público.*) Señores, ¿qué va a ser de nosotros? Ahora está el gran peligro. Si alguno de vosotros se ha iniciado en Samotracia, ahora es el momento de orar que se alejen de nosotros... los dos pies del que ha ido a por la mano³¹.

280 TUM.- (*Regresando.*) ¡Ay de mí desdichado, ay de mí otra vez, ay de mí!

GUE.- -¿Qué pasa? ¿Es que otra vez no la traes?

TUM.- ¡También a los lacedemonios se les ha perdido la mano del mortero!

GUE.- -¿Cómo, bribón?

²⁴ Alude a varios ofrecimientos de paz de los lacedemonios rechazados por Atenas.

²⁵ Pilos, en Mesenia, fue conquistado por los atenienses en el año 425. De resultas de su captura se hicieron propuestas de paz lacedemonias.

²⁶ Se esperaba una "trompeta de guerra" o algo así.

²⁷ Alude a los efectos que produce el miedo

²⁸ Prasias, en Laconia, suena igual que *πρασιά* "puerro". Guerra va a preparar un plato con puerros, ajos queso y miel.

²⁹ Se refiere al político Cleón, que tenía dicha profesión.

³⁰ El *μυρτωτόν* es el plato del que hablábamos antes.

³¹ Alude a una fórmula ritual de los misterios de Samotracia, en los que los iniciados pedían que se alejaran los males o peligros

- TUM.-Se la prestaron a otros en Tracia y luego la perdieron³².
- TRI.- Hicieron bien, hicieron bien, oh Dióscuros. Quizá todavía pueda ser. ¡Tened confianza, mortales!
- GUE.- -(A *Tumulto*.) Recoge esos cacharros y tráemelos, que voy a entrar a fabricarme una mano. (*Entran en la casa Guerra y Tumulto*.)
- TRI.- Ahora es aquello, viene a pelo la canción de Datis³³,
290 la que cantaba una vez a mediodía mientras se frotaba³⁴: «¡Cómo me gusta y me complazco y me divierto! » Ahora, varones griegos, es el momento de dejarse de enredos y batallas y de sacar fuera a Paz, tan amada por todos, antes de que nos lo estorbe alguna otra mano de mortero. Ea, labradores y mercaderes y carpinteros y artesanos y metecos³⁵ y extranjeros e isleños, venid aquí, el pueblo entero, cuanto antes, con palas y palancas y maromas:
300 ahora podemos echarnos dentro la copa del buen genio³⁶. (*Entra el coro, formado de atenienses y ciudadanos de los dos bandos*.)
- CORIFEO.- ¡Aquí todos con ardor buscando la salvación! ¡Griegos todos, corramos en ayuda, si alguna vez lo hacemos, libres de batallones y de las fastidiosas clámides escarlata³⁷! Pues ha brillado el día adverso a Lámaco³⁸, Y así, si hay que hacer algo, dílo, sé el arquitecto. Estoy dispuesto a no cansarme hoy de ningún modo hasta con palancas y máquinas arrastrar a la luz a la más grande de las diosas y más amiga...de las viñas.
- TRI.- ¿No vais a callaros, no sea que de alegría por la cosa
- 310 despertéis el fuego de Guerra de ahí dentro, a fuerza de gritos?
- CORIFEO.- Disfrutamos oyendo esa proclama: pues no era que viniéramos trayendo comida para tres días³⁹.
- TRI.- Tened ahora cuidado con aquel Cerbero de allá abajo⁴⁰, no sea que hirviendo y chillando, como cuando estaba aquí nos vaya a ser obstáculo para sacar a la diosa.
- CORIFEO.-No hay ahora quien pueda quitármela si viene por fin a mis manos. ¡lú, iú!
- TRI.- Vais a matarme, amigos, si no cesáis en vuestros gritos, porque va a salir y a revolver todo esto a patadas.
- 320 CORIFEO.-Que remueva y pisotee todo y lo revuelva: no vamos a dejarlo hoy, de nuestro grado.
- TRI.- ¿Qué mal es ese? ¿Qué os pasa?
- CORIFEO.- Si yo no quiero hacer figuras, es que de placer. sin moverlos yo, los pies por sí solos bailan.
- TRI.- Todavía no, deja, deja de bailar.
- CORIFEO.-Ea, ya me estoy quieto.
- TRI.- Eso dices, pero no lo dejas todavía.
- CORIFEO.-Déjame marcarme este paso y ya no más.
- TRI.- Bien, ese y ya no bailéis más.
- 330 CORIFEO.-No queremos bailar, si podemos prestarte una ayuda.
- TRI.- Pero, mirad, todavía no lo habéis dejado.
- CORIFEO.-Este pie por Zeus en cuanto lo lancemos hacia arriba, el derecho, paramos ya.
- TRI.- Os lo concedo, con tal que no me ¡molestéis más!
- CORIFEO.-Pero también el izquierdo, no tengo más remedio. Porque disfruto y estoy contento y pedorroo y me río de escapar del escudo, más que si echara fuera la vejez.
- TRI.- No os alegréis ahora: todavía no sabéis bien. Pero cuando la cojamos, entonces alegraos, gritad, reid;
- 340 podréis navegar ya, quedaros aquí, follar, dormir, iros de romería, tener banquetes, cótabo⁴¹, ser sibaritas⁴², gritar « ¡jú, iú! » . Juego por el cual se arrojaba el resto de una copa de vino a un disco de metal o una vasija que flotaba en agua, para hacerlos caer o hundirse. Según el resultado, se hacían adivinanzas. Eran famosas las costumbres refinadas de los sibaritas.
- Estrofa.2
- CORO.
¡Si yo pudiera ver ese día, por fin! Pues por muchas fatigas pasé y lechos de paja, la suerte de Formión⁴³. No me verías ya juez áspero y malévolo.
- TRI.- Ni de carácter duro, en verdad, como antes.
- CORO.
Me verías tierno y mucho más joven, libre de problemas. Bastante hace ya que estamos muriéndonos y erramos, molidos, del Liceo al Liceo⁴⁴ con lanza y escudo. Lo que más te agrade que hagamos, si ea, dínoslo, pues jefe la buena suerte te eligió.
- 360 TRI.- Ea, voy a ver cómo quitamos las piedras.
- HER.- (*Saliendo de dentro*.) Canalla y atrevido, ¿qué te propones hacer?
- TRI.- Nada malo, solo como Cilicón⁴⁵.
- HER.- Estás perdido, desgraciado.
- TRI.- Eso, si me toca en suerte; pues siendo Hermes, sé bien que lo harás por sorteo⁴⁶.
- HER.- Estás perdido, estás acabado.
- TRI.- ¿Para qué día?
- HER.- Para ahora mismo.
- TRI.- Pero si todavía no he comprado nada, ni harina, ni queso, como para... reventar⁴⁷.
- HER.- Pues, la verdad, estás jodido.
- 370 TRI.- ¿Y de qué modo
- no me di cuenta de que me tocaba esa ganga?
- HER.- ¿No sabes que Zeus condenó a muerte a todo el que fuera sorprendido desenterrándola?
- TRI.- Entonces, ¿es fuerza que yo muera?
- HER.- Estate seguro.
- TRI.- Préstame entonces tres dracmas para un

³² Esa mano es el general espartano Brásidas, muerto en Tracia en la misma batalla que Cleón.

³³ No sabemos quién es, se cita es canción como ejemplo de mal griego ("datismo") al emplear en voz media el verbo χοίρομαι, que traduzco por "me complazco".

³⁴ Se masturbaba.

³⁵ Extranjeros domiciliados en Atenas., con estatuto especial.

³⁶ Es la que se tomaba, con vino puro, después de la comida y antes del *symposion* propiamente dicho. Quiere decirse que ahora comienza el verdadero momento festivo.

³⁷ Propias de los *taxiarcos* o jefes de batallón, es decir, del contingente de infantería de cada una de las diez tribus

³⁸ General ateniense del partido belicista.

³⁹ Esto es lo que se solía pedir cuando se organizaba una expedición militar.

⁴⁰ Se refiere a Cleón, que está en los infiernos, como Cerbero, y ladraba como él.

⁴¹ Juego por el cual se arrojaba el resto de una copa de vino a un disco de metal o una vasija que flotaba en agua, para hacerlos caer o hundirse. Según el resultado, se hacían adivinanzas.

⁴² Eran famosas las costumbres refinadas de los sibaritas.

⁴³ General ateniense que ganó varias batallas navales al comienzo de la guerra del Peloponeso. Era conocido por su austeridad.

⁴⁴ Era el lugar donde se reunían los soldados convocados y donde se hacía instrucción o maniobras.

⁴⁵ Personaje a quien se atribuía esta frase proverbial, cuando fue acusado de haber vendido a su patria,

⁴⁶ El escoliasta dice, no sabemos con qué razón, que sólo se ejecutaba cada día, en Atenas, a uno de los condenados a muerte, elegido por sorteo. Era llamada "tirada de Hermes" la que aplazaba la ejecución de un reo

⁴⁷ Se esperaría "como para salir para una campaña". Pero para Aristófanes son sinónimos.

- lechoncito, porque tengo que iniciarme antes de morir⁴⁸.
 HER.- Oh Zeus rayitronante...
 TRI.- No, por los dioses, no nos denuncies, te lo suplico, mi amo.
 HERMES: No me callaré.
 TRI.- Sí, por las tajadas que yo te traje con tan buena 430
 voluntad, cuando vine.
 380 HER.- Pero, amiguito, Zeus va a demolerme si no hago penetrar estas palabras y las proclamo.
 TRI.- No proclames, te lo suplico, Hermesito. (*Al coro*.)
 Decidme, ¿qué os pasa, amigos? Estáis como atontados. Desgraciados, no os calléis, que si no proclamará.
 Antistrofa.
 CORO.
 No, en verdad, Señor Hermes, no, en verdad, no en verdad, si sabes que has comido con placer un lechón ofrendado por mí, no lo tengas en vano en esta 440
 situación.
 TRI.- ¿No oyes de qué manera te adulan, Señor, amo?
 390 CORO.
No nos seas esquivo cuando te imploramos, no nos la rehúses; ¡Oh, dánosla, tú el dios más humano, el más generoso, si odias de Pisandro⁴⁹ penachos y cejas! Con fiestas sagradas y grandes cortejos nosotros, mi amo, por siempre te haremos honor.
 400 TRI.- Ea, te lo suplico, ten compasión de su voz, pues te honran más que antes. De verdad, son ahora más ladrones⁵⁰ que antes. Y voy a decirte un asunto terrible 450
 y grande que es una conspiración contra todos los dioses.
 HER.- Ea, cuéntanoslo, que a lo mejor me convences.
 TRI.- La Luna y el malvado Sol hace mucho tiempo que maquinan contra nosotros y que están entregando Grecia a los bárbaros traicioneramente.
 HER.- ¿Y por qué lo hacen?
 TRI.- ¡Por Zeus!
 410 Porque nosotros sacrificamos en vuestro honor mientras que los bárbaros sacrifican en el suyo, por eso muy lógicamente les gustaría que todos nosotros muriéramos, para cogerse ellos las fiestas de los dioses.
 HER.- Sin duda, por eso hace tanto que nos roban días y roían un trozo del círculo del año, en su des... carrío⁵¹.
 TRI.- Así es. Por ello, querido Hermes, ayúdanos con 460
 ardor y saca a ésta fuera con nosotros. Y celebraremos en tu honor las grandes Panateneas y todas las demás fiestas de los dioses.
 420 Los Misterios, las Dipolias, las Adonias⁵², para Hermes; y otras ciudades, terminadas sus desgracias, harán sacrificios en todas partes en honor de Hermes Preservador. Y todavía tendrás otras muchas ventajas. Como primer regalo, te doy esta copa (*enseñándosela*), para que puedas hacer libaciones.
 HER.- ¡Ay, que compasivo soy siempre de las copas de oro!
- TRI.- (*Al coro*.) Ahora nos toca a nosotros, amigos. Con las palas meteos dentro y sacad las piedras a toda prisa.
 CORIFEO.-Lo haremos: y tú a nosotros, oh el más sabio de los dioses, dinos como hombre entendido, convertido en jefe, lo que tenemos que hacer; y verás que no somos flojos para ayudarte en todo. (*El coro se pone a quitar las piedras*.)
 TRI.- (*A Hermes*) Hala, preséntame rápido la copa, para que de una vez nos «o... copemos»⁵³, después de orar a los dioses.
 HER.- ¡Libación, libación! ¡Recogeos devotos, recogeos! Al verter la libación pedimos que este día sea para todos los griegos el comienzo de bienes abundantes, y que el que tire con ardor de las maromas⁵⁴, que ese hombre nunca vuelva a coger un escudo.
 TRI.- Así, por Zeus, y que pase la vida en paz, teniendo al lado una amiga y removiendo las brasas⁵⁵.
 HER.- Y que el que, al revés, prefiera que haya guerra, que jamás deje, Señor Dioniso...
 TRI.- ...de quitarse las puntas de lanza de los codos.
 HER.- Y si alguien, porque quiere ser comandante de batallón, te estorba, Señora, que salgas a la luz, que en las batallas...
 TRI.- ...le pase lo mismo que a Cleónimo⁵⁶.
 HER.- Y si un fabricante de lanzas o vendedor de escudos, para vender mejor, tiene ganas de batallas...
 TRI.- ...que lo rapten los bandidos y coma cebada sola.
 HER.- Y si alguien, porque quiera ser general, no ayuda, o bien un esclavo que ha decidido fugarse...
 TRI.- ...que le arrastre la rueda mientras recibe latigazos.
 HER.- Y que nosotros tengamos todo bien. ¡lé, peón, lé!
 TRI.- Quita el pe ...gar, dí sólo ¡lé!
 HER.- Bueno, ¡lé, lé!, sólo digo ¡lé!
 TRI.- Por Hermes, las Gracias, las Horas, Afrodita, Deseo.
 HER.- Pero no por Ares.
 TRI.- No.
 HER.- Ni por Enialio⁵⁷.
 TRI.- No.
 HER.- (*Al coro*.) Tirad todos y sacadla con las cuerdas.
 Estrofa.
 CORO. ¡Eh, jala!
 HER.- ¡Jala más!
 CORO. ¡Eh, jala!
 HER.- ¡Jala, jala más!
 CORO. ¡Eh, jala, eh, jala!
 TRI.- . No están tirando igual. ¿Vais a ayudar? ¡Cómo os zafáis! Vais a llorar, beocios.
 HER.- ¡Jala, ea!
 TRI.- . ¡Jala, eh!
 CORO. (*A Hermes*.) ¡Venga, tirad vosotros dos!

⁴⁸ La iniciación de los misterios comportaba el sacrificio de un lechón. Trigeo, ya que va a morir, prefiere seguir en la otra vida la suerte feliz de los iniciados.

⁴⁹ Personaje importante dentro del partido de los oligarcas.

⁵⁰ Como se sabe, Hermes es el dios de los ladrones.

⁵¹ Todo esto se refiere a los desajustes entre el calendario solar y el lunar que, antes de la reforma de Metón, obligaba a suprimir a veces ciertos días. Hay un juego de palabras entre la conducción de su carro por el dios Sol y Luna y su "error" en las cuentas.

⁵² Todas estas fiestas en honor de diversos dioses (Atenea, Deméter, Zeus y Adonais) van a pasar ahora a celebrarse en honor de Hermes.

⁵³ Juego de palabras entre *επιαλη* "copa" y *επιαλω* "realizar un acto ritual".

⁵⁴ Las maromas con que se sujeta la estatua y de las que va a tirar el coro para sacarla de la caverna.

⁵⁵ Doble sentido, significa también el órgano femenino.

⁵⁶ Se hace burla de él en Aristófanes por haber perdido el escudo en la batalla. Antes se le ha citado como afeminado.

⁵⁷ Dios de la guerra, a veces identificado con Ares.



- 470 TRI.- ¿No estoy tirando, ahorcándome, empujando, afanándome?
 CORO. ¿Cómo no avanza esto?
 TRI.- (A uno del coro.) Lámaco, estás haciendo trampa sentado encima de mis pies. Para nada necesitamos, hombre, tu bruja⁵⁸. Y hace rato que tampoco tiran nada estos argivos, no hacen más que reírse de los que lo pasan mal, y eso cobrando su harina de las dos partes⁵⁹.
 HER.- Pero los laconios, querido, tiran como machos.
 480 TRI.- Bien lo sabes, los que se agarran a los maderos⁶⁰ son los únicos que ponen empeño; pero el herrero no les deja.
 HER.- Tampoco hacen nada los megarenses; pero tiran, sin embargo, enseñando los dientes con ansia como perritos...
 TRI.- ...muertos de hambre, por Zeus.
 HER.- No adelantamos nada, amigos. Tenemos que agarrarnos de nuevo todos a una.
 Antístrofa.
 CORO.- ¡Eh, jala!
 HER.- ¡Jala más!
 CORO.- ¡Eh, jala!
 HER.- ¡Jala, por Zeus!
 490 CORO.- Poco la movemos.
 TRI.- ¿No es terrible y extraño que algunos tiren hacia atrás? Os van a dar, argivos.
 HER.- ¡Jala, ea!
 TRI.- ¡Jala, eh!
 CORO. ¡Qué hostiles son algunos!
 TRI.- . Pues los que tenéis ansias de paz, tirad con fuerza.
 CORO. Pero hay quienes estorban.
 500 HERMES-Megarenses, ¿no os vais a los cuervos? Os odia la diosa⁶¹ y se acuerda: fuisteis los primeros que la untasteis con ajos⁶². También a los atenienses os digo que dejéis de agarraros al sitio de donde ahora tiráis: porque no hacéis otra cosa más que... pleitear. Si de verdad queréis arrastrarla fuera, retiraos un poco en dirección al mar⁶³.
 CORIFEO.- Ea, amigos, cojamos la maroma nosotros solos los labradores. (Parte del coro se aparta, los

demás tiran.)

- HER.- La cosa marcha mucho mejor para vosotros ahora, amigos.
 510 CORIFEO.- Dice que la cosa marcha: haced todos un esfuerzo.
 TRI.- Los labradores sacan fuera la cosa, ¡nadie más!.
 CORO.- ¡Ahora, ahora todos!
 HER.- ¡Ya, ya está casi aquí!
 CORO.- ¡No pararse, tirar con más fuerza aún!
 HER.- ¡Ahora sí que ya está!
 CORO.- ¡Eh, jala ahora, eh jalad todos! ¡Eh, jala, jala, jala ahora! ¡Eh, jala, jala, jala!
 (Sale de la caverna la estatua de Paz, a sus lados se aparecen Cosecha y Fiesta.)
 520 TRI.- ¡Reina que das racimos, qué palabras decirte! ¿De dónde sacar una palabra de diez mil ánforas para saludarte con ella? No la tenía en casa. ¡Salud, Cosecha y tú también, Fiesta! ¡Qué cara era la tuya, Fiesta, y cómo hueles, qué bien para el corazón, tan dulce, como a no hacer el servicio militar y a perfume trenzado⁶⁴. Esa huele a eructo de cebolla y vinagre, ésta a cosecha, hospitalidad, Dionisias, flautas, tragedias, canciones de Sófocles, tordos, versitos de Eurípides...
 HER.- Vas a llorar por calumniarla: no le gusta un poeta de palabritas de abogado.
 TRI.- ...yedra, colador, corderos balando, seno de las mujeres que van corriendo al campo, esclava borracha, jarro volcado y a otras muchas cosas buenas.
 HER.- (Mirando hacia abajo.) Ea, mira, cómo hablan unas con otras las ciudades
 540 ya reconciliadas y sonríen alegres.
 TRI.- Y eso que están infernalmente llenas todas de morados en los ojos y de ventosas.
 HER.- Y mira las caras de los espectadores, para que puedas reconocer sus oficios.
 TRI.- ¡Ay, qué infeliz!
 HERMES.- ¿Pues no ves a aquel fabricante de penachos que se tira de los pelos?
 TRI.- Y ese que fabrica los picos hace rato que está tirándole pedos a aquel fabricante de espadas.
 HER.- Pues el fabricante de hoces, ¿no ves qué contento está?
 TRI.- ¡Cómo le ha hecho la higa⁶⁵ al fabricante de lanzas!
 550 HER.- Ea, dí a los labradores que pueden irse.
 TRI.- Escuche el pueblo: que los labradores se vayan al campo cogiendo los aperos de labranza, cuanto antes, sin lanza, ni espada ni jabalina, porque aquí está ya todo lleno de paz podrida⁶⁶. Que todos se vayan al trabajo, al campo, tras cantar el peán.
 CORIFEO.- Día deseado por los justos y los labradores, alegre de haberte visto quiero saludar a las viñas, y a las higueras que planté cuando era joven mi deseo es abrazarlas después de tanto tiempo.
 560 TRI.- Ahora, amigos, oremos primero a la diosa que nos quitó los penachos y las gorgonas; luego vamos a desfilar a casa, a nuestras tierras, después de comprar buen escabeche para el campo.
 HER.- Oh, Posidón, ¡qué hermosa parece esa tropa que forman y apretada y brillante, como un pan de cebada y una menestra de toda clase de cosas!
 TRI.- Sí, por Zeus, que el mazo estaba preparado en forma espléndida y los rastrillos brillan al sol. Bien va a

⁵⁸ Juego de palabras con la Gorgona, monstruo que causa pavor y que supuestamente llevaba en su escudo el general Lámaco.

⁵⁹ Argos era neutral en la guerra y se le acusaba de tener tratos favorables con unos y otros.

⁶⁰ Las trabas con que están sujetos los lacedemonios hechos prisioneros en Pilos. Es sarcástico decir que se agarran a ellas.

⁶¹ La Paz, por haberse negado a firmar la Paz de Nicias.

⁶² Megara nos es presentada más arriba como productora de ajos. Era costumbre untar de ajos a los gallos de pelea para hacerlos más belicosos: a esto se alude aquí.

⁶³ Aristófanes sugiere que Atenas se limite a su imperio marítimo, renunciando a otras posesiones.

⁶⁴ Verso del *Télefo* de Eurípides en el que sustituye τέκος "hijo" por πλέκος "trenzado": la mochila o maleta del soldado era de mimbre.

⁶⁵ Gesto obscuro e injurioso con el dedo medio levantado.

⁶⁶ Muy madura, excelente.

- salir librado de ellos el espacio entre las cepas. Tanto
que yo deseo ya ir también yo al campo
570 y cavar con el pico, después de tanto tiempo, mi
finquita. Acordándoos, amigos, de la vida de otro
tiempo que ésta entonces nos daba, de aquellos panes
de higos, de los higos frescos, de los mirtos, del mosto
dulcísimo y de las violetas junto al pozo y las aceitunas 640
que añoramos,
580 por ello a esta diosa ahora dirigid vuestras plegarias.
CORO.- *Salud, salud, llegaste y eres querida y grata.
Tu amor me consumía, queriendo con locura
arrastrarme hasta el campo. Nuestra mayor ganancia
eras, oh deseada, para quienes llevábamos la vida
campesina:*
590 *sólo tú eras ayuda. Pues muchos dulces gozos
teníamos en tus tiempos, no gravosos y amados. Eras
para los rústicos cebada verde⁶⁷ y vida Así a ti las
viñitas, las higuieritas nuevas, todas las demás plantas 650
te acogerán sonrientes y gozosas.*
600 CORIFEO.- Pero dónde estaba lejos de nosotros
durante tanto tiempo ésta, dínoslo, oh el más amigo de
los dioses.
HER.- Sapiéntísimos campesinos, prestad atención a
mis palabras, si queréis enteraros de cómo ésta se 660
perdió. Primero comenzó la calamidad Fidias⁶⁸ cuando
sufrió desgracia. Luego Pericles, temiendo participar en
su infortunio, asustado de vuestra manera de ser y de
vuestro carácter que muerde, antes que sufrir ningún
mal él mismo, incendió la ciudad: le echó encima la
pequeña chispa del decreto megárico⁶⁹
610 y sopló una guerra tan grande que con el humo todos
los griegos lloraron, los de allí y los de aquí. Y una vez
que, mal de su grado, crepité la vid⁷⁰ y que la tinaja,
golpeada, chocó en su ira con otra tinaja, ya no había
quien pusiera término a la cosa y la diosa desapareció.
TRI.- Esto, por Apolo, no me lo había dicho nadie ni
había oído que Fidias tuviera parentesco con ella. 670
CORIFEO.-Ni yo hasta este momento. Por eso, ahora
veo, era guapa, por ser pariente de aquél. Muchas
cosas se nos ocultan.
HER.- Y luego, cuando las ciudades en que mandáis
620 os vieron irritados unos contra otros y enseñándoos los
dientes, tramaron contra vosotros toda clase de cosas
por miedo a los tributos y se ganaron con dinero a los
más poderosos de los laconios. Y ellos, como
codiciosos y engañadores de extranjeros que son,
expulsaron a ésta en forma vergonzosa y apresaron a
Guerra; y luego las ganancias de aquellos⁷¹ fueron
desgracias para los labradores: porque los trirremes de 680
aquí, en venganza, se comían las higueras de gente
que no tenía la culpa.
TRI.- Con justicia, porque mi cornejera⁷² la talaron, la
que yo había plantado y cuidado.
630 CORIFEO-Con justicia, sí, por Zeus, amigo, puesto que
una piedra tirándole, rompieron una tinaja mía de seis
medimnos⁷³.
HER.- Y cuando la gente trabajadora de los campos se
reunió aquí⁷⁴ no se daba cuenta de que era vendida de
la misma manera, sino que, como estaba sin pepitas de
uva⁷⁵ y gustaba de los higos, volvía sus miradas a los
- oradores: y ellos, dándose cuenta de que los pobres
estaban sin fuerzas y no tenían harina, echaban fuera a
esta diosa con dos picos... gritos⁷⁶, aunque se nos
apareció muchas veces por añoranza de esta tierra; y
sacudían⁷⁷ a los gordos y los ricos de entre los
ciudadanos
acusándoles de que eran partidarios de Brásidas.
Luego vosotros, como perritos, a uno así le hacéis
pedazos, porque la ciudad, pálida y sentada llena de
miedo, lo que uno le echaba, esto lo comía con placer.
Y los otros, viendo los golpes que recibían, los
extranjeros, llenaban de oro la boca de los que hacían
esas cosas, hasta hacerles ricos a ellos, mientras que
Grecia se despoblaba sin que os dierais cuenta. Y esto
lo hacía el vendedor de cueros.
TRI.- Calla, calla, Señor Hermes, no sigas, deja a aquel
individuo estar donde está, allá abajo;
pues ese hombre ya no es nuestro, que es tuyo. Lo que
tú digas de él aunque en su vida fue malo, charlatán y
sicofanta, enredador y tramposo, ahora todo esto dirás
de uno de los tuyos⁷⁸. Pero dime, Señora, por qué
callas.
HER.- No quiere decirselo a los espectadores; pues
está enfadada con ellos por lo que pasó.
TRI.- Por lo menos que te hable a ti solo un poquito.
HER.- Dime qué piensas de ellos, queridísima. Ea, la
más enemiga de las empuñaduras de escudo entre
todas las mujeres. (*Pone su oreja en la boca de la
estatua*) Vaya, ya oigo. ¿Esto es lo que les reprochas?
Entiendo. Escuchad vosotros qué os echa en cara.
Dice que vino espontáneamente después de lo de Pilos
trayendo a la ciudad trayendo una cesta llena de
tratados de paz y que fue rechazada por votación, por
tres veces, en la asamblea⁷⁹.
TRI.- Fue error nuestro, pero perdónanos: nuestro
pensamiento estaba entonces en los cueros.
HER.- Ea, escuchad lo que me acaba de preguntar:
quién era aquí el más enemigo de ella y quién amigo y
trabajaba para que no hubiera batallas.
TRI.- El más favorable a ella era con mucho Cleónimo.
HER.- ¿Y cómo se opina que era Cleónimo para la
guerra?
TRI.- Valentísimo de alma, salvo que no era hijo del
padre que decía. Pues cada vez que salía a una
campana como soldado, en seguida se convertía en
pierdeticio⁸⁰ de las armas.
HER.- Ea, escucha todavía lo que acaba de
preguntarme:
quién es ahora el amo de la piedra de la Pnix⁸¹.
TRI.- Hipérbolo⁸² es ahora el amo del lugar. Tú, ¿qué
haces? ¿A dónde vuelves la cabeza?
HER.- Aparta sus ojos del pueblo, enfadada porque se
ha apuntado a un patrono tan malvado⁸³.
TRI.- Ya no le haremos caso en nada, pero ahora el
pueblo como no tenía tutor y estaba desnudo, se ha
enrollado este hombre a la cintura, de momento.
HER.- Pregunta que cómo va a ser esto favorable para
la ciudad.
TRI.- Nos haremos mejor aconsejados.

⁶⁷ Alimento muy usual entre los campesinos.

⁶⁸ Tuvo que exiliarse, tras un proceso por sacrilegio (432).

⁶⁹ Pericles prohibió a los megarenses usar los puertos y mercados del imperio ateniense.

⁷⁰ Por los incendios.

⁷¹ De los lacedemonios poderosos

⁷² Tipo de higuera.

⁷³ Un medimno equivale a 50 litros.

⁷⁴ Dentro de los muros de Atenas, donde se refugiaba.

⁷⁵ Es decir, sin uvas. Aristófanes juega a sorprender al público.

⁷⁶ Se esperaba la mención de un instrumento agrícola.

⁷⁷ Es decir, les esquilaban.

⁷⁸ Hermes es el dios que huía a las almas a los infiernos.

⁷⁹ Los atenienses, a instancias de Cleón, rechazaron las peticiones de paz de los lacedemonios.

⁸⁰ Cleónimo es, por antonomasia, el hombre que perdió el escudo. Por eso es presentado aquí como pacifista.

⁸¹ La tribuna de la Pnix, donde se celebraba la asamblea.

⁸² Fue jefe del partido popular a la muerte de Cleón.

⁸³ El pueblo hace aquí figura de meteco o extranjero domiciliado, que tiene que designar en Atenas un patrono.

- HER.- ¿De qué modo?
- 690 TRI.- Porque es fabricante de lámparas. Antes, tanteábamos las cosas a oscuras, pero ahora vamos a meditarlo todo a la luz de una lámpara.
- HER.- ¡Ah, ah! ¡Qué cosas me ha mandado que te pregunte!
- TRI.- ¿Cuáles?
- HER.- Muchísimas y las cosas viejas que dejó entonces. Pero lo primero, preguntó que cómo le iba a Sófoles.
- TRI.- Está bien, pero le pasa una cosa rara.
- HERMES.- ¿Cuál?
- TRI.- De Sófoles se está haciendo Simónides⁸⁴.
- HER.- ¿Simónides? ¿Cómo?
- TRI.- Porque estando viejo y podrido, por ganar dinero «navegaría aunque fuera en unos mimbres»⁸⁵.
- 700 HERMES.- ¿Y qué del sabio Cratino⁸⁶? ¿Vive?
- TRI.- Murió cuando los laconios hicieron su invasión.
- HER.- ¿De qué?
- TRI.- ¿Que de qué? De un desmayo, no fue capaz de soportar la vista de cómo era rota una tinaja llena de vino⁸⁷. ¡Y no sabes cuántas cosas más han pasado en la ciudad! Ya nunca más te soltaremos, Señora.
- HER.- Bien, en esas condiciones toma por mujer a Cosecha, aquí la tienes; vive con ella en el campo y ten... racimos⁸⁸.
- TRI.- ¡Querida mía, ven aquí y déjame besarte! (A *Hermes*)
- 710 ¿Te parece, Señor Hermes, que después de tanto tiempo me haría daño atracarme de Cosecha⁸⁹?
- HER.- No, si te bebas una tisana de poleo⁹⁰. Pero llévate pronto a esta otra, a Fiesta, y dásela al Consejo, 750 al que pertenecía⁹¹.
- TRI.- ¡Feliz Consejo con tu Fiesta, cuánto caldo para tres días⁹² vas a engullir, cuántas tripas cocidas y cuánta carne vas a comer! Bueno, Hermes querido, a pasarlo bien.
- HER.- A pasarlo bien también tú, hombre, vete y acuérdate de mí.
- 720 TRI.- Escarabajo, a casa, a casa volemos.
- HER.- No está aquí, amigo.
- TRI.- ¿Pues a dónde se ha ido?
- HER.- «De Zeus al carro uncido transporta los relámpagos»⁹³.
- TRI.- ¿Y de dónde va a sacar su comida aquí el infeliz? 760
- HER.- Se comerá la ambrosía de Ganimedes⁹⁴.
- TRI.- ¿Cómo voy a bajar?
- HER.- Calma, muy bien: por ahí, junto a la propia diosa⁹⁵.
- TRI.- Venid conmigo, muchachas, a buen paso, que hay muchos que por añoranza de vosotras os esperan

en erección. (*Trigeo, Cosecha y Fiesta descienden en dirección a la casa del primero.*)

CORIFEO.-Vete y pásalo bien. Nosotros entretanto entregaremos estos útiles⁹⁶ a los esclavos y se los daremos a guardar, porque parece que sobre todo alrededor de las tiendas⁹⁷ se agazapan muchos ladrones y dan sus golpes. Guardad esto valerosamente, que entretanto nosotros al público «diremos el camino de palabras que tenemos y lo que tiene nuestra mente»⁹⁸ (*El Corifeo se dirige al público.*) Deberían pegarle los guardias de la porra⁹⁹ si algún poeta de comedias se elogiara a sí mismo ante el teatro, en la parábasis, en los anapestos. Pero «si es justo honrar a alguno, oh hija de Zeus, que el más excelente» autor de comedias entre los hombres y el más famoso ha llegado a ser, nuestro poeta dice que es merecedor de un gran elogio. Pues fue el primero que a los rivales, él solo, hizo dejar de lanzar burlas siempre sobre los harapos y de pelear con piojos¹⁰⁰; y a aquellos Heracles que amasaban pasteles y estaban hambrientos, los expulsó desacreditándolos el primero; y puso fin a los esclavos que huían y engañaban y se dejaban pegar adrede, esos que metían en la obra siempre llorando y sólo para que el otro esclavo se burlara de sus golpes y luego preguntara: «desdichado, ¿qué te ha pasado en la piel? ¿Acaso un látigo te ha invadido los flancos con un gran ejército y te ha devastado la espalda? » Quitando esas desgracias y esa carga y esas bufonadas innobles creó un gran arte para nosotros y tras edificarla

el puso torres con sus grandes palabras y sus ideas y sus bromas no del mercado, no burlándose de hombrecillos cualesquiera y de mujeres, sino que, con ira propia de un Heracles la emprendió con los más grandes, atravesando terribles olores a cuero y amenazas de ánimo enfangado¹⁰¹. Antes que nada luchó con el propio monstruo colmillado, de cuyos ojos brillaban rayos más terribles que los de Cina¹⁰², y en círculo cien cabezas de aduladores malditos vibraban sus lenguas en torno a su cabeza, y tenía voz de un torrente paridor de muerte y un aliento de foca, cojones sin lavar de Lamia¹⁰³ y culo de camello. Cuando divisé a este monstruo no me asusté, sino que luchando por vosotros le hice frente siempre, y por las islas. Por lo cual ahora es justo que me devolváis el favor y que os acordéis. Pues ya antes cuando tuve el éxito que esperaba no me daba una vuelta por las palestras para seducir a los muchachos, sino que cogía mis bártulos y en seguida me iba causando pocas molestias, dando mucho placer y haciendo todo lo que debía. Deben, así, estar conmigo los hombres y los muchachos; e invitamos a los calvos¹⁰⁴ a ayudar a mi victoria. Pues todos dirán, si venzo,

770 en la mesa y los banquetes: «trae al calvo, dale al calvo golosinas, no te olvides de quien del mejor poeta tiene la frente».

Estrofa.
CORO.

⁸⁴ El poeta Simónides tenía fama de avariento..

⁸⁵ Parodia del proverbio "si dios lo quiere, navegarías aunque fuera en unos mimbres".

⁸⁶ Poeta cómico, rival de Aristófanes.

⁸⁷ Cratino escribió la comedia titulada *La botella* y es tildado siempre de borracho por Aristófanes.

⁸⁸ Se esperaba "hijos".

⁸⁹ Doble sentido: "comer mucha fruta" y "tener trato sexual con Cosecha".

⁹⁰ Indicada para las ingestiones de fruta.

⁹¹ Era el Consejo el que designaba las delegaciones o embajadas enviadas por Atenas a diversas fiestas. La palabra *Θεωρίας* adesigna propiamente esas delegaciones.

⁹² Parodia de las proclamas a los soldados que se presenten con comida para tres días, para hacer una expedición militar.

⁹³ Verso del *Belerofonte* de Eurípides.

⁹⁴ Es decir, los excrementos de Ganimedes, que escanciaba a Zeus la ambrosía.

⁹⁵ Debía de haber una escalera por la que se descendía al nivel inferior, donde estaba la casa y el establo de Trigeo.

⁹⁶ Las palas y cuerdas empleadas por el coro para liberar a Paz.

⁹⁷ Lo que llamamos la escena: tiendas de los actores, donde se cambiaban y que tenían de cara al público un decorado sumario.

⁹⁸ Parece una cita paródica de otro poeta.

⁹⁹ Encargados del orden en el teatro.

¹⁰⁰ Juego de palabras entre *πιοῦσιν* "piojos" y *φθερσίν* "fieras"

¹⁰¹ Alude Aristófanes a sus ataques contra Cleón, aquí y en lo que sigue. Repite varios versos de las *Avispas*.

¹⁰² Una cortesana

¹⁰³ Monstruo andrógino.

¹⁰⁴ Aristófanes era calvo.

- Oh Musa, tú las guerras deja, y conmigo tu amigo,
 danza, canta bodas de dioses, banquetes de hombres,
 fiestas de los felices;
- 780 éste es tu antiguo oficio. Si Carcino¹⁰⁵ viniendo pide
 que dances con sus hijos no le obedezcas, no seas su
 ayuda, créelos a todos perdices de corral, bailarines de
 cuello cual saco de soldado,
- 790 enanos, cagarrutas de cabra hechas migajas,
 buscadores de trucos.
 Dijo el padre que el drama que estrenaba sin esperarlo,
 una comadreja lo degolló a la tarde¹⁰⁶
- Antistrofa
 Canciones de las Gracias¹⁰⁷ cual estas debe un poeta
 sabio cantar, si en primavera
- 800 la golondrina posada pía y ni Mórσιμο tiene un coro ni
 Melantio¹⁰⁸, cuya voz la más áspera escuché cuando
 tenían un coro trágico él y su hermano,
- 810 Gorgonas que devoran los manjares, harpías
 buscadoras de lizas¹⁰⁹, espantaviejas sórdidos de
 sobacos cabrunos, perdición del pescado. Lánzales un
 eructo grande y ancho, Musa divina y danza junto
 conmigo en esta fiesta. (*Trigeo se presenta ante su
 casa, acompañado de Cosecha y Fiesta.*)
 TRI.- ¡Qué difícil era llegar a los dioses!
- 820 La verdad es que se me han cansado muchísimo las
 piernas. (*Al público.*) Desde allí, erais muy pequeños a
 la vista. Y desde el cielo me parecíais muy bribones,
 pero desde aquí mucho más bribones.
 ESCLAVO. (*Saliendo de la casa de Trigeo*) ¿Ya estás
 aquí, amo?
 TRI.- Alguien me lo dijo.
 ESC.-¿Y cómo te fue?
 TRI.- Me duelen las piernas de recorrer un camino tan
 largo.
 ESC.- Ea, dime...
 TRI.- ¿Qué?
 ESC.-¿Viste a algún hombre errando por el aire,
 además de ti?
 TRI.- No, si no es a dos o tres almas de poetas de
 ditirambos¹¹⁰.
- 830 ESC.-¿Y qué hacían?
 TRI.- Atrapaban según volaban preludios «que nadan
 por los aires y las auras».
 ESC.-Entonces, ¿no es como dicen, que nos hacemos
 estrellas en el aire cuando uno se muere?
 TRI.- Es mucha verdad.
 ESC.-¿Y qué estrella hay ahora allí?
 TRI.- Ión de Quíos, el que compuso «el lucero del
 alba»¹¹¹. Cuando llegó allí, en seguida todos le
 llamaron «el lucero del alba».
 ESC.-¿Pues quiénes son esas estrellas que yerran por
 el cielo y arden mientras corren?
- 840 TRI.- Son estrellas ricas que salen de cenar llevando
 lámparas y fuego en las lámparas. Pero encárgate de
 ésta (*señala a Cosecha*) y hazla entrar en casa y llena
 la bañera y calienta agua. Y extiende para ella y para
 mí un lecho nupcial. En cuanto hagas esto, vuelve a
 salir; mientras tanto, voy a entregar esta otra (*señala a
 Fiesta*) al Consejo.
 ESC.-¿Y de dónde las has sacado?
 TRI.- ¿Qué de dónde? Del cielo.
 ESC.-Pues no daría un trióbolo por los dioses, si son
 proxenetas como nosotros los mortales.
- 850 TRI.- No, pero también allí viven algunos de esos. Ea,
 vamos.
 ESC.-Dime, ¿le doy algo de comer?
 TRI.- Nada, porque no va a querer comer ni pan de
 trigo ni de cebada, según está acostumbrada a chupar
 la ambrosía arriba, en casa de los dioses.
 ESC.- Bueno, habrá que prepararle aquí algo para que
 chupe¹¹².
 Estrofa.
 CORO.- Genialmente este viejo por lo que aquí se ve lo
 pasa ahora.
 TRI.- ¿Y qué dirás al verme novio resplandeciente?
 CORO.- Te envidiarán, anciano, hecho de nuevo joven
 y perfumado.
 TRI.- Así creo. ¿Y qué, cuando le coja las tetitas?
 CORO.- Serás más feliz que los trompos de Carcino¹¹³
 TRI.- ¿No es justo? Pues montado en un escarabajo
 salvé a los griegos para que en la campiña viviendo a
 salvo puedan follar, dormir.
 ESC.-(*Saliendo de la casa.*) La chica está bañada, su
 culo está ya limpio. Está cocido el pastel, está
 amasándose la torta de sésamo,
- 870 todo lo demás está listo: sólo falta el cipote.
 TRI.- Ea, vamos a devolver de una vez a Fiesta, que
 está aquí, al Consejo.
 ESC.-¿Quién es esa? Contesta.
 TRI.- Es Fiesta, la que en otro tiempo hacíamos camino
 de Braurón¹¹⁴, un poco bebidos, al son del tambor, está
 seguro. Con apuros la capturamos.
 ESC.-Mi amo, ¡qué grande el culo-fiesta quinquena!¹¹⁵
 TRI.- (*Al público.*) Veamos, ¿quién de vosotros es un
 hombre honrado, quién? ¿Quién va a hacerse cargo de
 ésta y guardarla para el Consejo? (*Al esclavo.*) Tú,
 ¿por qué trazas círculos?
 ESC.-Qué caramba, para las fiestas Istmicas
 reservo el sitio para una tienda¹¹⁶... para mi pene.
 TRI.- (*Al público.*) ¿Todavía no me decís quién va a
 guardarla? (*A Fiesta.*) Ven aquí: voy a llevarte en medio
 de ellos y a depositarte allí. (*Lleva a Fiesta al centro de
 la orquesta.*)
 ESC.-Allí hay uno que hace señas.
 TRI.- ¿Quién?
 ESC.-¿Que quién? Arífrades, pide que se la lleves.
 TRI.- Amigo mío, va a echarse sobre ella y a chuparle
 el caldo. (*A Fiesta.*) Vamos, tú, deja en el suelo primero
 tus tramoyas. (*Fiesta deja caer sus vestidos, queda
 desnuda.*) Consejo, pritanis, contemplad a Fiesta.
 Mirad qué felicidades os traigo y os entrego, para que
 en seguida alcéis en alto sus dos piernas

¹⁰⁵ Carcino era poeta trágico y sus tres hijos actores de tragedia

¹⁰⁶ No queda claro. Quizá el arconte le admitió al concurso trágico, pero luego, por alguna razón, no le dejó participar, o simplemente fue derrotado en el concurso.

¹⁰⁷ El comienzo de la antistrofa está tomado de la *Orestea* de Estesícoro. Alude a canciones populares en la fiesta de la llegada de la golondrina, en primavera. Estas "Canciones de las Gracias", como las de las Musas de que habla la estrofa, se contraponen a las de los malos poetas trágicos.

¹⁰⁸ Eran hermanos y sobrinos-nietos de Esquilo, ambos autores de tragedias y Melantio también actor. Según Aristófanes, el arconte les negaba un coro, es decir, no les dejaba participar en el concurso.

¹⁰⁹ Es decir, aficionadas al buen pescado.

¹¹⁰ Aristófanes se burla con frecuencia del estilo ditirambico, de cuyos tópicos da un ejemplo.

¹¹¹ Ión de Quíos, poeta trágico y lírico muerto poco antes de componerse esta pieza, era autor de un ditirambo que empezaba refiriéndose al "lucero del alba".

¹¹² Alusión obscena.

¹¹³ Sus hijos bailarines de se ha hablado antes.

¹¹⁴ En la fiesta de Braurión, en honor a Ártemis, las muchachas bailaban como "osas". Aquí se trata de la procesión de los asistentes a la fiesta desde Atenas.

¹¹⁵ Las fiestas quinquenales, tales las de Olimpia, eran las más solemnes.

¹¹⁶ En las fiestas en el Istmo de Corinto, en honor a Poseidón, los asistentes acampaban en tiendas. Pero "Istmo" también designa el órgano femenino.

- 890 y luego celebréis el Levantamiento¹¹⁷. Y mirad ese hornillo¹¹⁸.
 ESC.- ¡Ay, qué hermoso!
 TRI.- Por eso está ahumado: es que antes de la guerra el Consejo tenía en él sus trébedes¹¹⁹.
 ESC.- Teniéndola a ella vamos a poder celebrar en seguida, mañana mismo, una competición deportiva muy hermosa¹²⁰: luchar en el suelo, estar a cuatro patas, tirarla de lado, ponerla de rodillas doblada en dos, y, en el pancraccio, frotados en aceite, como machos pegarla y penetrarla con el puño y a la vez con el miembro. Al tercer día tendréis una carrera de caballos
 900 para que el jinete adelante al jinete y los tiros, caídos unos sobre otros, resoplando y jadeando se froten entre sí; mientras que otros jinetes, derribados en las curvas, yacerán en el suelo des... prepuiciados. Ea, pues, pritanis, acoged a Fiesta. Mira con que ganas la ha cogido el pritanis. No lo habrías hecho así si hubieras tenido que presentar algo gratis¹²¹, me habría topado contigo excusándote con que era día inhábil.
 910 Antistrofa.
 CORO. *Es ciudadano honrado para todos el que es como éste.*
 TRI.- *Sabrás en la vendimia mucho mejor quién soy.*
 CORO.- *Se ve ahora mismo ya; has sido salvador para los hombres.*
 TRI.- *Lo dirás cuando bebas vino nuevo, una copa.*
 CORO.- *De entre los dioses siempre el primero serás.*
 TRI.- *Un gran favor os hice Trigeo de Atmonia, yo.*
 920 *Liberé de trabajos a los del pueblo y a la gente del campo; y acallé a Hipérbolo.*
 ESC.- *Veamos, ¿qué tenemos que hacer ahora?*
 TRI.- *¿Qué si no inaugurar su culto con pucheros¹²²?*
 ESC.- *¿Con pucheros, como si fuera un Hermesito gruñón¹²³?*
 TRI.- *¿Qué os parece? ¿Queréis con un buey cebado?*
 ESC.- *¿Con un buey? De ningún modo, para que no tengamos que ponernos en campaña para ir a algún sitio¹²⁴.*
 TRI.- *Entonces, ¿con una cerda gorda y grande?*
 ESC.- *Tampoco.*
 TRI.- *¿Por qué?*
 ESC.- *Para que esto no se convierta en una cerdada de Teógenes¹²⁵.*
 TRI.- *¿Y con qué te parece, de las demás víctimas?*
 ESC.- *Con un carnero.*
 930 TRI.- *¿Con un carnero?*
 ESC.- *Sí, por Zeus.*
 TRI.- *Pero esa palabra es jónica¹²⁶.*
 ESC.- *Adrede, para que cuando uno diga en la Asamblea que hay que hacer la guerra, los asistentes, de miedo, digan en jonio: ¡ca!...¹²⁷.*

TRI.- Tienes razón.

ESC.-...y para que en lo demás sean mansos. Así, vamos a tener carácter de corderos y seremos mucho más suaves para nuestros aliados.

TRI.- Ea, tráete en seguida el carnero. Yo voy a buscar un altar para sacrificar en él. (*Los dos salen.*)

Estrofa

CORO.- *Lo que dios y fortuna quieren, todo va bien.*



Escena cómica

- 940 *Sale a gusto, una cosa viene tras otra.*
 TRI.- (*Volviendo con un altar.*) Es evidente: está ya el altar a la puerta. (*Se va otra vez.*)
 CORO. *Aprisa, mientras fuerte viene de dios el viento contra la guerra; el dios nos lleva al éxito.*
 TRI.- (*Volviendo.*) Aquí tenéis un cesto con cebada y guirnaldas y un cuchillo; aquí fuego, sólo falta la oveja.
 950 CORO.- *Moveos a porfía que si Queris¹²⁸ os ve vendrá a tocar él solo y sé muy bien que luego cuando resople y sude le daréis algo.*
 TRI.- *Ea, coge el canastillo y el agua lustral y da la vuelta al altar, rápido, por la derecha.*
 ESC.- *Ya está. Puedes darme otro encargo: ya he dado la vuelta.*
 TRI.- *Bien, voy a meter en agua este tizón. (A la víctima, echándole agua en las orejas con el tizón.)*
 960 *Sacúdete rápido¹²⁹. (Al esclavo.) Y tú alárgame la cebada¹³⁰ y lávate las manos dándome el aguamanil. Y echa granos de cebada al público.*
 ESC.- (*Echando cebada.*) Ahí va.
 TRI.- *¿Se la diste ya?*
 ESC.- *Sí, por Hermes, tanto que de los espectadores, de todos los que hay, ninguno deja de tener su cebada.*
 TRI.- *Pero no la han recibido las mujeres.*
 ESC.- *A la noche se la darán los hombres.*
 TRI.- *Oremos¹³¹. ¿Quién hay aquí? ¿Dónde están los muchos y honrados?*
 ESC.- *Voy a echársela a éstos, porque son muchos y honrados. (Les echa el agua lustral al coro.)*
 970 TRI.- *¿Los crees honrados?*
 ESC.- *¿Pero no lo son unos hombres que, después que les hemos echado toda esa agua, se están quietos en el mismo lugar en que se pusieron?*
 TRI.- *Oremos pronto.*
 ESC.- *Oremos.*
 TRI.- *Oh muy augusta reina y diosa, oh Paz nuestra Señora, dueña de danzas y de bodas y de bodas, acepta nuestro sacrificio.*

¹¹⁷ Nombre del segundo día de las Apaturias: se refiere al sacrificio de las víctimas, cuya cabeza se levantaba y se echaba hacia atrás. Pero aquí, evidentemente, hay un doble sentido sexual.

¹¹⁸ El órgano femenino.

¹¹⁹ Para poner encima las ollas. Siguen los juegos de palabras.

¹²⁰ Todo lo que sigue tiene doble sentido, entre deportivo y sexual.

¹²¹ Que presentar algún asunto o petición al Consejo.

¹²² Todo acto de instauración de un dios va acompañado de sacrificio y comida en común.

¹²³ Tal vez alude a la restauración del culto a los Hermes callejeros, después del atentado contra ellos y mutilación.

¹²⁴ Hay un juego de palabras entre βοῦ "como un buey" y βοηθεῖν "ponerse en campaña"

¹²⁵ Criticado en diversos lugares como charlatán y majadero.

¹²⁶ La palabra ὄϊ "carnero", por oposición al ático πρόβατον usado más adelante. Los jonios tenían fama de más pacíficos que los atenienses.

¹²⁷ La palabra ὄϊ es también una exclamación.

¹²⁸ Un flautista.

¹²⁹ Era ritual esperar el movimiento de cabeza de la víctima, provocado por el agua que se le echaba con el tizón y que se interpretaba como señal de consentimiento.

¹³⁰ Para echarla sobre la cabeza de la víctima. La palabra también designa el glande, algo después.

¹³¹ Las palabras que siguen no se comprenden si no se sabe que en la oración antes del sacrificio el sacerdote decía: "¿Quién hay aquí?" y los asistentes respondían "Muchos y honrados".

- ESC.- Acéptalo, muy venerada, por Zeus, y no hagas lo que hacen esas
- 980 que tienen un amante. Esas mujeres entreabren la puerta principal y asoman; y si alguien para en ellas mientes se meten otra vez; y si se marcha luego, asoman. Tú no nos hagas esas cosas.
- TRI.- Por Zeus, muéstrate toda entera valientemente a tus amantes, nosotros, que por ti penamos
- 990 hace ya trece años; pon fin a riñas y batallas y así te oirás llamar Lisímaca¹³²; detén esas sospechas nuestras, sutiles, rebuscadas, con que nos acusamos unos a otros; y únenos a los griegos desde el principio mismo con zumo de amistad; piedad suave mezcla en nuestro espíritu; y que el mercado se nos llene de todo:
- 1000 ajos de Mégara, cohombros, manzanas, granadas, pequeños mantos para esclavos; veamos traer de Beocia ocas, patos, torcaces, becadas; de las Copaidas¹³³ vengan cestas y, junto a ellas apiñados, para comprar demos codazos a Mórico, Téleas, Glaucetes y otros tragones;
- 1010 y Melantio el último a la plaza llegue y estén vendidas ya, y él gima y cante el solo de *Medea*¹³⁴: «Soy muerto, muerto, al quedar viudo de la parida en las acelgas»; y que la gente ría. Danos esto, oh muy venerada, a nosotros que te lo pedimos. (*Al esclavo.*) Coge el cuchillo y ponte a degollar el carnero como un buen carnicero.
- ESC.-No está permitido.
- TRI.- ¿Por qué pues?
- ESC.-No ama Paz los degüellos
- 1020 ni se ensangrienta su altar.
- TRI.- Bueno, mételo dentro, sacrifícalo y, cogiendo las dos piernas, traénoslas; así el corego se ahorra el carnero¹³⁵.
- Antístrofa.
- CORO.- Debes quedarte aquí a la puerta y poner la leña pronto ahí y todo lo preciso.
- TRI.- ¿No he puesto ya la leña como un buen adivino?
- CORO.- ¿Pues qué ignoras que deba un sabio?
- 1029- ¿Qué no sabes que deba el que es famoso por mente 30 sabia?
- TRI.- La leña ya prendida hace sufrir a Estílbides¹³⁶. Yo traeré la mesa no hará falta un esclavo. (*Entra en la casa.*)
- CORO.
- ¿Quién es el que no alaba a un hombre como éste que con tantas fatigas salvó a la ciudad sacra? (*Trigeo vuelve con la mesa.*) Vas a ser desde ahora digno de envidia.
- TRI.- Ya está. (*Al esclavo.*) Coge las dos piernas y ponlas ahí,
- 1040 que yo voy a por las entrañas y las otras ofrendas.
- ESC.-Yo me ocupo de ello. (*Entra en la casa y vuelve rápidamente.*)
- TRI.- Deberías haber vuelto ya.
- ESC.-Ya estoy aquí. ¿Te parece que he tardado?
- TRI.- Asalas bien, que ahí viene un coronado de laurel.
- ESC.-¿Quién es?
- TRI.- ¡Qué aspecto tiene de mangante!
- ESC.-¿Es un adivino?
- TRI.- No, por Zeus, es Hierocles el recitador de oráculos, el de Oreo.
- ESC.- ¿Qué dirá?
- TRI.- Es bien claro que se opondrá a la paz.
- 1050 ESC.-No es eso, ha venido por el olorcillo.
- TRI.- Vamos a hacer como que no le vemos.
- ESC.-Dices bien.
- HIEROCLES.-¿Qué sacrificio es éste y a qué dios?
- TRI.- (*Al esclavo.*) Asa en silencio y no toques los lomos.
- HIE.- ¿No vais a decirme a quién sacrificáis?
- TRI.- El rabo queda estupendo.
- ESC.-Estupendo, Señora Paz querida.
- HIE.- Coge las primicias y dámelas luego¹³⁷.
- TRI.- Es mejor asar primero.
- HIE.-Pues esta parte está ya a punto.
- TRI.- Nos importunas, seas quien seas (*Al esclavo.*) Trínchalo.
- HIE.- ¿Dónde está la mesa?
- TRI.- (*Al esclavo.*) Trae la libación. (*El esclavo entra en la casa.*)
- 1060 HIE.-La lengua se corta aparte.
- TRI.- Ya lo sabemos. Pero ¿sabes qué vas a hacer?
- HIE.-Si me lo dices...
- TRI.- No nos hables. Estamos sacrificando a la Paz.
- HIE.- Desgraciados mortales e ignorantes...
- TRI.- En tu cabeza.
- HIE.- que no sabiendo en vuestra insania, la voluntad divina habéis pactado, hombres con monos de feroces ojos...¹³⁸
- TRI.- ¡Jalálá, jajalá!
- HIE.- ¿De qué te ríes?
- TRI.- Los monos de feroces ojos me divierten.
- HIE.- Petreles temblorosos¹³⁹, confiasteis en las crías de la zorra, de almas engañosas, mentes engañosas.
- TRI.- Así estuviera, mangante, tu pulmón tan caliente como éste.
- 1070 HIE.- Si las ninfas divinas no engañaron a Bacis¹⁴⁰, ni a los mortales Bacis, ni las ninfas a Bacis...
- TRI.- Muera de mala muerte, si no dejas ya a Bacis.
- HIE.- No estaba aún destinado romper los lazos de la Paz, sino que esto primero...
- TRI.- (*Al esclavo.*) Hay que echarle sal.
- HIE.- Pues no es querido aún por los dioses felices terminar la reyerta, hasta que lobo y oveja se apareen.
- TRI.- ¿Y cómo van, maldito, lobo y oveja a aparearse?
- HIE.- Mientras huyendo apeste el escarabajo bombardero¹⁴¹ y en su prisa el jilguero campanilla dé a luz pájaros ciegos¹⁴², tantas veces no debe hacerse aún la paz.
- 1080 TRI.- ¿Qué debíamos entonces? ¿No dejar de hacer guerras? ¿O bien tirar a suertes quiénes llorarán más, cuando podemos, con la paz, mandar juntos en Grecia?
- HIE.- Nunca vas a lograr que ande recto el cangrejo.
- TRI.- Nunca vas a cenar tú ya en el Pritáneo¹⁴³, ni a hacer adivinanzas de lo ya sucedido.
- HIE.- Jamás vas a hacer liso el erizo que pincha.

¹³² Literalmente "la que pone fin a las batallas"

¹³³ Las hijas del lago Copais, en Beocia, es decir, las anguilas.

¹³⁴ La *Medea* de Mórsmo.

¹³⁵ Porque, evidentemente, las piernas del carnero que el esclavo saca de dentro y aparecen en la escena siguiente, son falsas e imaginarias. El corego se encargaba de todos los gastos de la representación.

¹³⁶ Un adivino. Se queda, sin duda, con ganas del festín que se prepara.

¹³⁷ Con pretexto de oficiar, se invita espontáneamente a comer.

¹³⁸ Esto, como todo lo que sigue, es parodia homérica y de los oráculos hexamétricos en general.

¹³⁹ El epíteto homérico de la paloma se atribuye aquí al petrel (como antes el del león al mono). Los petreles eran considerados como cándidos.

¹⁴⁰ Adivino muy conocido de la época de las guerras médicas.

¹⁴¹ Cuando huye echa un líquido que se evapora con olor pestilente.

¹⁴² Leyenda que se tenía por cierta. Se pensaba que cuando salían de los huevos del jilguero pajarillos ciegos, ello se debía a que la madre los puso precipitadamente.

¹⁴³ El edificio del gobierno, donde vivían los pritanes. Se invitaban en él a los huéspedes ilustres.

- TRI.- Dejarás ya de engañar tú a los atenienses.
 HIE.- ¿En virtud de qué oráculo quemasteis muslos a los dioses?
 TRI.- El más bello, en verdad, de los que hizo Homero:
 1090 "Así ellos la nube enemiga de la guerra alejando prefirieron a Paz y con un sacrificio la implantaron. Cuando ardieron los muslos y ellos gustaron las entrañas, hicieron libaciones con sus copas, yo guiaba el camino." Pero nadie dio al poeta "una copa esplendente".
 HIE. No doy por bueno eso: no lo dijo Sibila.
 TRI.- . El sabio Homero dijo, por Zeus, palabras ciertas:
 «Sin hermanos, sin leyes, sin hogar es aquel que ama la guerra intestina y horrible».
 HIE. Cuidado, no vaya a seducirte con engaño
 1100 y a llevarte un milano...
 TRI.- De eso ten tú cuidado, que para las entrañas es temible ese oráculo¹⁴⁴. (*Al esclavo que ha vuelto con el vino.*) Vierte la libación, trae aquí las entrañas. (*El esclavo llena la copa de Trigeo, le sirve carne.*)
 HIE.- (*Para sí.*) Me parece, en verdad, yo seré mi bañero¹⁴⁵.
 TRI.- ¡Libación! ¡Libación!
 HIE. Echame a mí también, dame a mí también carne.
 TRI.- Todavía no es querido por los dioses felices, sino primero esto, que nosotros bebamos y tú desaparezcas. (*Vierte parte del vino y bebe.*) Señora Paz, quédate con nosotros de por vida.
 HIE.- Dame la lengua.
 TRI.- Coge la tuya propia.
 1110 ESC. ¡Libación! (*Vierte el vino y bebe.*)
 TRI.- (*Al esclavo.*) Y con la libación, toma tú esto (*Le da carne.*)
 HIE. ¿Nadie va a darme carne?
 TRI.- No nos es licito darla, hasta que lobo y oveja se apareen.
 HIE.- ¡Por tus rodillas!
 TRI.- En vano, amigo, me suplicas: jamás vas a hacer liso al erizo que pincha. (*Al público, mientras Trigeo y el esclavo comen.*) Ea, espectadores, comed aquí con nosotros.
 HIE.-¿Y yo qué?
 TRI.- Cómete a la Sibila.
 HIE.- No vais, por la Tierra, a coméroslo todo vosotros dos: os lo voy a quitar, es para todos. (*Intenta hacerlo.*)
 TRI.- (*Al esclavo.*) Pega, pega a Bacis. (*El esclavo le pega.*)
 HIE.- ¡Tomo testigos!
 1120 TRI.- Y yo, de que eres un glotón y un charlatán. Pégale más con el palo, a ese charlatán.
 ESC.- .(*A Trigeo.*) Hazlo tú, que yo voy a pelarle cómo una cebolla quitándole las pieles que nos ha robado con engaños¹⁴⁶.
 TRI.- ¿No vas a dejar las pieles, oh sacrificador? (*Hierón sale huyendo.*) ¿No me oyes? ¡Qué cuervo nos ha venido de Oreó! ¿No vas a irte deprisa a Elimnio¹⁴⁷? (*Trigeo y el esclavo salen persiguiendo a Hierón*)
 Estrofa.
 CORO.- ¡Qué bien, qué bien!, ya estoy libre del casco, del queso y las cebollas.
 1130 *Yo no amo las batallas, sólo beber con los amigos al fuego, leños prendiendo secos, raíces cogidas en el verano; y torrar los garbanzos y tostar las bellotas y*
- besar a la tracia*¹⁴⁸ *si mi mujer se baña.*
 1140 CORIFEO.-Nada hay mejor que ya esté sembrado y que el dios llueva y un vecino me diga: «Dime, ¿qué hacemos ahora, Hijodealcalde¹⁴⁹?» «Lo que me apetece es beber, ahora que el dios nos hace bien. Tuesta, mujer, tres kilos de habichuelas, y mezcla con ellas trigo y saca también higos; y que a Manes le haga venir Sira¹⁵⁰ del campo. Hoy no se puede podar las viñas, no, ni cavarlas, porque el terreno está empapado». «Que alguien me traiga de casa el tordo y los dos pinzones;
 1150 también había algo de cuajada y cuatro tasa no se llevó alguna la comadreja de tarde Y , porque se oyó ruido dentro, no sé de qué, y estrépito. Traénos tres, mozo, y dale la otra a mi padre; y pide de casa de Esquínades ramas de mirto con sus bayas; y llama al pasar a Carinades a beber con nosotros, pues que el dios favorece a nuestros campos.»
 Antistrofa.
 CORO.
Si la cigarra entona
 1160 *el dulce canto, yo disfruto mirando mis viñitas de Lemnos, si ya maduran -pues es temprana la cepa- y viendo crecer las brevas; cuando maduran yo como y como, digo: «estación bendita», me preparo un tomillo*¹⁵¹;
 1170 yo engordo en este tiempo, comienzo del verano
 CORIFEO.- ...más que mirando a un jefe de batallón enemigo de los dioses, con sus tres penachos y su capa de un rojo violento, que dice él que tiene un tinte de Sardes; pero si hay que combatir llevando la capa, se queda entonces bañado de un tinte de Cízico¹⁵² y luego huye el primero como un caballo-gallo rubio¹⁵³ sacudiéndose los penachos; y yo me quedo como guardando redes¹⁵⁴. Y cuando están en Atenas, hacen lo no soportable,
 1180 a unos nos alistan, a otros arriba y abajo les borran dos o tres veces. «Mañana es la partida». Uno no ha comprado provisiones, porque no sabía que iba a salir él; luego se acerca a la estatua de Pandión y se ve a sí mismo¹⁵⁵, apurado por su desgracia echa a correr con la mirada acre. Esto nos lo hacen a los campesinos, pero a los de la ciudad mucho menos, esos que para los dioses y los hombres son... pierdeescudos. Todavía van a pagármelas, si dios quiere. Me han hecho mucho daño, en casa son leones,
 1190 zorras en guerra.
 TRI.- (*Regresando.*) ¡Ahí va! ¡Qué cantidad de gente ha venido a la comida de bodas! (*Al esclavo.*) Toma, limpia las mesas con esto¹⁵⁶, ya no vale para nada. Trae luego los pasteles de harina fina y los tordos y muchas tajadas de liebre y las tortas.
 FABRICANTE DE HOCES.- (*Llega acompañado de un fabricante de tinajas.*) ¿Dónde está Trigeo?
 TRI.- Guisando tordos.
 F.HOC.-Queridísimo Trigeo, qué de venturas nos has traído haciendo la paz. Antes nadie

¹⁴⁴ El milano podía llevarse la carne.¹⁴⁵ Proverbio equivalente a decir "me las apañaré yo mismo".¹⁴⁶ Son posiblemente, las pieles sobre las que se han echado para la comida Trigeo y el Esclavo, pieles que se ha enrollado Hierócles alrededor del cuerpo.¹⁴⁷ Un monte cerca de Oreó¹⁴⁸ Una esclava tracia.¹⁴⁹ Nombre que alguien aplica festivamente al corifeo.¹⁵⁰ Manes y Sira son nombres de esclavo y esclava.¹⁵¹ Una infusión de tomillo.¹⁵² A los de Cízico se les acusaba de cobardía. A la vez se alude a χεζο "defecar"¹⁵³ De esta ave mítica, mascarón de un barco, hablaba Esquilo.¹⁵⁴ Como el que guarda lar redes y ve pasar corriendo a los cazadores. Pero el texto es dudoso.¹⁵⁵ Al pie de la estatua de Pandión se colocaba una lista con nombre de ciudadanos¹⁵⁶ Quizá un penacho de casco

- 1200 compraba una hoz ni por una perra¹⁵⁷ mientras que ahora las estoy vendiendo a cinco dracmas y hasta a tres dracmas las tinajas para el campo. Vaya, Trigeo, coge las hoces y las tinajas que quieras gratis. Acéptalas, que de lo que hemos vendido y ganado te las traemos de regalo de bodas.
TRI.- Ea, dejadlas en casa y entrad a la comida en seguida, que ahí viene un vendedor de armas con muy mala cara. (*Llega el vendedor de armas, acompañado de varios fabricantes en cuyo nombre habla.*)
- 1210 FABRICANTE DE ARMAS.- ¡Cómo me has destruido, Trigeo, de raíz!
TRI.- -¿Qué te pasa, desgraciado? ¿Tienes penachitis?
F.ARM.-Has arruinado mi oficio y mi vida y también la de éste y la de ese fabricante de lanzas.
TRI.- ¿Qué pides por esos dos penachos?
F.ARM.-¿Qué das tú?
TRI.- -¿Que qué doy? Me da vergüenza. Pero como el tubo tiene mucho trabajo te daría por ellos tres kilos de higos secos, para limpiar con esto la mesa.
F.ARM.-Sácame los higos secos;
1220 mejor es eso que nada.
TRI.- Llévatelos, llévatelos a los cuervos lejos de mi casa. Se les cae la crin, no son ya nada. No los compraría ni por un higo.
F.ARM.-¿Y de esta convexidad de coraza de diez minas, tan bien ajustada, que haré el desdichado?
TRI.- Esa no te va a traer ninguna pérdida. Dámela por su justo precio: es muy apropiada para hacer en ellas las necesidades...
F.ARM.-Deja de ultrajarme con mis mercancías.
- 1230 TRI.- ...así, poniendo al lado tres piedras¹⁵⁸. ¿No es cosa ingeniosa?
F.ARM.-¿Y por dónde te limpiarás, ignorante?
TRI.- Por aquí, pasando la mano por el hueco del remo, y por aquí¹⁵⁹.
F.ARM.-¿Con las dos manos?
TRI.- Sí, por Zeus, para que nadie me coja robando un hueco de remo de mi barco.
F.ARM.-¿Y vas a cagar sentado en una pieza de diez minas?
TRI.- Desde luego, basura. ¿Crees que yo iba a vender el culo ni por mil dracmas?
F.ARM.-Vamos, saca el dinero.
TRI.- Pero, amigo, me hace daño en la rabadilla. Llévatela, no la compro.
- 1240 F.ARM.-¿Y qué voy a hacer con esta trompeta, que compré hace tiempo por sesenta dracmas?
TRI.- Echa plomo en el hueco y luego pon arriba una varilla muy larga para que te haga el papel de los cótabos que se pueden hacer bajar.
F.ARM.-¡Ay, te burlas de mí!
TRI.- Te daré otro consejo. Echa el plomo, como te dije, y añádele por aquí una balanza sujeta con cuerdas; así tendrás con qué pesar los higos en el campo para los esclavos.
- 1250 F.ARM.-¡Implacable deidad, cómo me has arruinado, a mí que di por estos cascos una mina hace mucho! ¿Qué hacer ahora? ¿Quién los comprará?
TRI.- Vete y véndeselos a los egipcios, pues son muy prácticos para medir rábanos¹⁶⁰.
F.ARM.-¡Ay, fabricante de cascos, qué desgracia la nuestra!
- TRI.- No le ha pasado nada malo.
F.ARM.-¿Pero qué cosa queda que uno pueda hacer con los cascos?
TRI.- Si aprendes a hacer unas asas como éstas, se venderán mucho mejor que ahora.
- 1260 F.ARM.- Vámonos, fabricante de lanzas.
TRI.- De ningún modo, voy a comprarle esas lanzas.
F.ARM.-¿Cuánto das?
TRI.- Si se parten en dos me las llevaría a cien la dracma, para usarlas como estacas.
F.ARM.- Se ríen de nosotros. Vámonos, amigo. (*Se van todos.*)
TRI.- Era hora, por Zeus, porque ya salen aquí a hacer pis los niños de los invitados para ensayar lo que luego se va a cantar, me parece. (*Llegan los niños.*) Niñito, lo que quieres cantar, ven primero aquí conmigo y empízalo.
- 1270 NIÑO A.- Por los antiguos guerreros comencemos ahora...
TRI.- Deja de cantar los antiguos guerreros, tres veces maldito, habiendo ahora paz: eres indocto, detestable.
NIÑO A.- Cuando estuvieron cerca, yendo unos contra otros, entrechocaron los escudos de cuero y los combados de metal.
TRI.- ¿Escudos? ¿No dejas de acordarte del Escudo?
NIÑO A. Allí gemido, allí plegaria había de los varones.
TRI.- ¿Gemido de varones? Llorarás, por Dioniso, por cantar los gemidos y esos combados.
NIÑO A. ¿Pero qué canto entonces? Tú dime qué te gusta.
- 1280 TRI.- . «Así ellos comían carne de buey», y cosas como estas: «El desayuno se sirvieron y lo más rico de comer.»
NIÑO A. Así ellos comían carne de buey y el cuello de sus brutos lavaban sudorosos, cuando se hartaron de la guerra.
TRI.- Vaya: Se hartaron de la guerra y luego se pusieron a comer. Canta esto, esto, cómo comían después que se hartaron.
NIÑO A. Y luego se pusieron, ya descansados, la coraza "...¹⁶¹
TRI.- Con gusto, me parece.
NIÑO A. y de las torres se vertieron, subía un griterío infinito.
TRI.- Ojalá revientes, niñito, con tus batallas: no cantas más que guerras. ¿De quién demonios eres?
- 1290 NIÑO A.-¿Yo?
TRI.- Tú, por Zeus.
NIÑO A.- Soy hijo de Lámaco.
TRI.- -¡Vaya!
Ya me decía yo al oírte si no eras hijo de algún quieribatallas, también llorabatallas.
Vete a paseo y cántales a los lanceros. Pero ¿dónde está el niñito de Cleónimo? (*A un niño.*) Canta algo antes de entrar. Estoy seguro de que tú no cantarás líos: eres hijo de un hombre sensato.
NIÑO B. Alguno de los sayos se ufana con mi escudo, que al lado de una mata. arma excelente, dejé mal de mi grado grado¹⁶²
- 1300 TRI.- ,Dime, carajito, ¿cantas cosas de tu padre?
NIÑO B. pero salvé la vida...
TRI.- . Infamando a tus padres. Pero, entremos, que yo sé muy bien que lo que acabas de cantar sobre el escudo no hay cuidado de que lo olvides nunca, teniendo el padre que tienes. (*Los niños entran en la casa. Los esclavos sacan la comida.*) Ahora es cosa de vosotros, todos los que estáis, manducar y triturar todo

¹⁵⁷ Una moneda pequeña, de valor desconocido.¹⁵⁸ Para limpiarse.¹⁵⁹ Llama huecos de remo a las aberturas para pasar los brazos; la coraza es así un barco, en el que los remos salían por orificios practicados en el casco.¹⁶⁰ Cierta clase de rábanos era usada por los egipcios como purgante.¹⁶¹ "Ponerse la coraza" significa también emborracharse.¹⁶² Es una cita de Arquíloco.

- esto, y las copas no echáoslas vacías al colete. Tiraos encima como machos y dadle a las dos mandíbulas, porque ninguna falta hacen, bribones,
- 1310 unos dientes blancos si no mastican algo.
 CORO.-Nos ocuparemos de ello, pero haces bien en decirnoslo. Ea, los hambrientos de antes, echaos sobre las liebres; que no todos los días se topa uno con pasteles errantes y abandonados. Venga, a dar mordiscos o vais a arrepentiros enseguida.
 TRI.- Tened silencio religioso y que acompañen aquí a la novia, y traigan antorchas y todo el pueblo se divierta con nosotros y nos aclame. Ahora debemos ya llevar todos los aperos al campo en cuanto hayamos bailado y hecho libaciones y echado a Hipérbolo
- 1320 e implorado a los dioses riquezas para Grecia., que tengamos cebada mucha y buen vino, comamos higos, parán nuestras mujeres y los bienes perdidos todos los recobremos, sea el fin del hierro¹⁶³. (*Sale de la casa el cortejo de Cosecha, al que se une Trigeo.*) Ven aquí, mujer, al campo
- 1330 para que conmigo hermosa te acuestes hermosamente.
 ¡Himen, Himeneo, oh!
 CORO.- Tres veces dichoso, es justo que tengas felicidad. ¡Himen, Himeneo, oh! ¡Himen, Himeneo, oh!
 TRI.- ¿Qué es lo que la haremos?
 CORO.- ¿Qué es lo que la haremos?
 TRI.- La vendimiaremos.
- 1340 CORO.- La vendimiaremos. Llevemos en alto los de aquí delante al novio, amigos. ¡Himen, Himeneo, oh!
 ¡Himen, Himeneo, oh!
 TRI.- Viviréis muy bien no teniendo líos, recogiendo higos¹⁶⁴ ¡Himen, Himeneo, oh!
- 1350 ¡Himen, Himeneo, oh!
 CORO.- De él es grande y gorda, de ella es dulce el higo.
 TRI.- Verás cuando comas y bebas el vino. ¡Himen, Himeneo, oh! ¡Himen, Himeneo, oh! Adiós, adiós todos.
- 1359 Si venís conmigo comeréis pasteles.
 (*Salen todos formando cortejo.*)

¹⁶³ Es decir, las armas y la guerra.

¹⁶⁴ "Higo" designa también el órgano femenino.